

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Сухова А.В., Бересток Ю.А.

*Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»,  
м. Харків*

В роботі розглянуті питання, що стосуються аналізу економічних текстів, а також виявлення та опису особливостей перекладу термінів у галузі економіки. У сучасному світі внаслідок глобалізації світової економіки, у словниковому складі мови з'являється велика кількість економічних термінів. До термінологічної лексики належать усі слова, які об'єднуються в мові під загальною назвою «терміни». Термін є словом або словосполученням для вираження понять і позначення предметів, що має, завдяки наявності в нього строгої й точної дефініції, чіткі семантичні границі й тому є однозначним в межах відповідної класифікаційної системи [1, с.33].

Одна з особливостей економічної термінології полягає у її доступності для розуміння практично всім членам мовної спільноти, оскільки економічні терміни давно вийшли за рамки вузької спеціальної лексики. Тим не менш, будь-які спроби упорядкувати терміни без попереднього аналізу понять, які ними позначаються, залишаються безрезультатними [2, с.87]. Від економічних термінів, як і від інших науково-технічних термінів, вимагається однозначність, точність, систематичність, стислість та відсутність полісемії. Однак, іноді трапляється явище багатозначності в економічній термінології. Таким чином, під час перекладу виникають певні труднощі, оскільки у економічного терміна повинне бути єдине визначення, яке включає в себе всі істотні ознаки, тобто такі, які носять економічний характер і мають певне значення в галузі економіки. Слід також зазначити, що під час перекладу економічних текстів треба приділяти особливу увагу термінам-словосполученням, які не допускають дослівного перекладу. Такі терміни перекладаються шляхом підбору варіанта-аналога, який найточніше передавав би значення терміна в залежності від слів, які знаходяться у тісному зв'язку з цим терміном.

На основі проведених нами досліджень можна дійти висновку, що адекватний переклад економічних термінів досягається шляхом застосування: 1) трансформацій, а саме конкретизації, генералізації, вилучення, додавання, заміни і перестановки слова; та 2) методів перекладу, серед яких найчастотнішими є метод опису, калькування, транскрибування та транслітерація.

У доповіді більш детально розглядаються способи та труднощі перекладу термінів у галузі економіки з англійської мови українською.